评介两部优秀满文新译著

木　川

一九八七年五月，《天聪九年档》在中央民族学院少数民族古籍整理出版规划领导小组的支持赞助下，由天津古籍出版社出版了。该书由关嘉录、佟永功、关照宏三人合作完成，它根据日本东洋文库丛刊第十八《归满洲档、天聪九年》罗马字标音本逐字逐句还原成满文，再从满文译成汉文。汉译后，又将汉译文与台湾华文书局影印出版的《清太宗文皇帝实录》天聪九年进行对照比较，将同不之处列表附录。关嘉录、佟永功是清史满文方面的专家，他们在编译《天聪九年档》后颇有心得，撰写了论文《天聪九年档与清太宗实录对比研究》，对《天聪九年档》与《清太宗实录》的异同进行了全面精确的论证，对于弄清天聪九年史实颇多启示。

《天聪九年档》将当年正月至十二月一年的史实完整地记录下来，弥补了《满文老档》的阙漏。《满文老档》是清入关前用满文书写的官撰编年体史书，对研究清入关前满族社会历史和语言文字有极其珍贵的史料价值。它记载了明万历三十五年（1607）至崇祯九年（清崇德元年。1636）满族贵族及文官武将在我国东北地区进行的政治、军事、经济等历史活动。乾隆年间编纂誊录时，由于原档散失，天聪七、八、九年档册未能收入《满文老档》之中。一九三一年一、二月北京故宫博物院文献馆在整理清代内阁大库时，发现《满文老档》有圈点和无圈点文字的抄本各一百八十册及《满文老档》原本，均阙天聪七、八、九年档册。直至一九三五年九月，又在内阁大库残乱档案中发现与《满文老档》原本同类型的三册满文旧档，其中就有《天聪九年档》。《满文老档》原本和《天聪九年档》等三册旧档，解放前被运往台湾。一九六九年台北故宫博物院将《满文老档》原本及一九三五年九月发现的三册旧档一并以《旧满洲档》之名出版，《天聪九年档》收在第九册中。由于众所周知的原因，海峡两岸学者未能直接进行学术交流。大陆学者关嘉录等同志，得益于日本东洋文库清代史研究室学者神田信夫等在一九七二、一九七五年用罗马字标注并译成日本文的《旧满洲档、天聪九年》，从一九七九年起将罗马字注音还原成满文并进行汉译。日本学者在台湾和大陆学者的学术联系中起了有益的作用。《天聪九年档》在中国大陆上出版是一件值得高兴的事。

天聪九年（1635）是清太宗皇太极继承其父遗业，励精图治，锐意进取，整治后金国的第九个年头，是皇太极改国号为大清、建元崇德、称宽温仁圣皇帝的前一年，在清朝开国史上占有重要地位。

《天聪九年档》远较《清太宗实录》天聪九年部分详尽，仅试举一例对比说明之。《清太宗实录》天聪九年八月已亥载："额附班第、公主将归，以嵌东珠珍珠银耳坠、项圈、手镯、足镯、各种数珠、各色衣裘、鞓、韈、彩缎、文绮、金银器皿并一切箱柜、磁器等物，厚赐之。"此文说得不具体，不但珍宝器物的形制没说清，而且其数量亦无从得知。而《天聪九年档》中此条是这样记载的："二十二日，赠给额驸班第及格格物品计有：黑貂镶皮袄

六、满州貂银皮袄十、熏貂皮皮端罩一、黑貂皮皮端罩五、满洲貂皮皮端罩五、猞猁狲皮皮端罩五、狐皮皮端罩五、虎皮皮端罩五、豹皮皮端罩五、蟒缎无扇肩朝衣六、妆缎银边无扇肩朝衣一、缝制无扇肩朝衣五、克里巴倭缎镶边无扇肩朝衣一、花倭缎缝补子衣服一、金花珍珠混钉捏褶女朝褂及捏褶女朝衣三套、……缝制捏褶女朝褂及捏褶女朝衣十四套、蟒缎银边有补子捏褶女朝褂捏褶女朝衣一套、金丝龙缎捏褶女朝褂及捏褶女朝衣一套、倭缎银边捏褶女朝褂及捏褶女朝衣一套；钉金花靴三双、倭缎靴九双、缝制靴三双、……妆缎银边袜二双、蟒缎银边袜二双；缝制汉人式衣服三；大蟒缎二、……各种高丽布一百；强茶一百、黄茶九百；花毯一、花毛毡四、红毛毡十五；琥珀数珠十二、珊瑚数珠八、红宝石数珠二；绿松石荷包一、琥珀荷包一、金荷包三；配有东珠之龙项圈二；金脚镯二对；金手镯二对；配有大东珠之耳环三对，配有小东珠之耳环二对；各四两火金脚杯二、……并蒂杯二；二十两之普通金壶一；三百两之银锅一；七十两之槽盆一，描金瓶二；各六十两之描金酒海二；各三十两之壶二、……各六十两之茶壶二、银把骨匙二、银把象牙筷子二双、铜马勺一、三两六钱之金杯一”。（102—103页）其中仅实录提到的“各色衣裘”在《天聪九年档》中就有20种不同种类的兽皮裘和不同种类型制的缎衣褂，不但在清史研究上有重要价值，而且在民俗研究上也十分宝贵。

《天聪九年档》比实录多出241条新史料，笔者仅粗览一过，就解决了一些清史研究中过去弄不清的问题。试举以见之。

天聪九年，清太宗皇太极娶了察哈尔林丹汗两个归附的妻子。诸贝勒也娶了不少蒙古福晋为妻。其中豪格娶了伯奇福晋，阿巴泰娶了俄尔哲图福晋。这两位福晋在《清太宗实录》中身份不明，不知其为原蒙古贵族中谁的夫人。《天聪九年档》明确解答了这个问题，她们是“察哈尔汗之妻”（见116页）。

林丹汗子额哲归附后，皇太极以第二公主妻之。这第二公主叫什么名字，《清太宗实录》阙而不书，《天聪九年档》明确写出为“次女玛喀嗒格格”（见114、254页）。

天聪六年，据《清太宗实录》记载皇太极“闻蒙古扎鲁特部戴青贝勒女贤，遣使往聘之，迎至，册为东宫妃”（卷十一）。这个东宫妃，在崇德元年所定“五宫”后妃中不见记载。笔者原以为此东宫妃当降级为侧妃，但在翻阅《天聪九年档》中发现，此原东宫妃因为“不逐汗意”没有降级留用，竟然“改适叶赫部德勒格虑台吉之子南褚”（见128页）。这个南褚，就是归降的察哈尔汗妻苏泰太后的弟弟。这条珍贵史料，对了解皇太极其人及当时的婚俗，显然是不无意义的。

自天命十年（1625）太祖努尔哈赤迁都沈阳后，即开始着手城墙缮修。皇太极即位后尽管深知”工筑之兴，有妨农务”，但出于安全的考虑一直没有间断沈阳城墙的维修。那么，沈阳的城墙维修何时告竣？《清太宗实录》中没有明确的交待。《天聪九年档》在四月十九日条下有“是日，盛京城墙里面用砖石砌完”（见47页）的记载。为应付战争环境，盛京城墙按理先应修缮外面，那么这里记载“里面用砖石砌完”就可以看作是盛京城墙修缮最后完工的年月日期了。这显然也是一条难得的珍贵史料。

从上可见，《天聪九年档》确为清初珍贵的历史文献。若细为研读，是可以获益良多的，治清史者不可不备。该书辑译者文笔优美精炼，斟字酌句，细加推敲，用功颇深，严谨精到地反映了清初史实，是不可多得的佳品，为清前史的研究作出了贡献。

当然，笔者以为《天聪九年档》似也有值得改进之处，（下转第56页）

征 稿 启 事

一、《清史研究通讯》是中国人民大学清史研究所主办的学术性刊物，国内外公开发行。它是全国清史研究者发表科研成果的共同园地。

二、本刊宗旨：学术性、资料性和信息性。它主要刊载清史理论、清代政治、经济、军事、民族、宗教、外交、人物、文化、学术思想等方面的学术论文、读史札记、文献调查、清史研究评介、史籍考订和清史研究机构简介等，并报导国内外清史研究动态。

三、本刊坚持实事求是的思想，坚持严谨的科学态度，提倡不同学术观点的争鸣和讨论。

四、来稿请不要超过八千字，欢迎短稿。请用八开稿纸誊写清楚，注释一律采用篇末注。来稿请寄抄件，不用复印件，作者请自留底稿。

五、因篇幅或其它原因，本刊可对来稿作适当修改、压缩和加工，如作者不同意，请事先声明。

六、本刊一般不退稿。自1989年元日1日寄出的稿件，作者如在半年内末接到编辑部处理意见，即可自行处理，稿件一经刊用，即付稿酬。

七、来稿时请另附作者的真实姓名、出生年月、职务或职称、工作单位及通讯地址，以便联系和刊用时使用。

八、来稿请挂号寄交：北京市张自忠路三号中国人民大学清史研究所《清史研究通讯》编辑部。邮政编码：100007

（上接第42页）

即人名、地名的翻译问题。一些重要的人名、地名实录中均有原译，新译籍最好能考虑到照顾原译，即或满文原音与原译确有较大差别，也应在新译名后加注原译来方便读者查核。

另一本由辽宁人民出版社出版的《雍乾两朝镶红旗档，与《天聪九年档》同出一炉，为关嘉录、佟永功的又一力作。该书得到日本著名清史学家神田信夫先生的支持，依据日译本的罗马字复原为满文，然后采取直译与意译相结合的方法译成汉文，两朝镶红旗档共一百八十件，为研究清代八旗制度的珍贵档案史料。该档于本世纪三十年代散落民间，辗转流到上海，为日本学人购去，收藏于东京东洋文库清代史研究室。国内已无此档。后由神田信夫诸先生于一九七二、一九八三年分别整理出版，公布于世。目前，国内除另一位清史满文专家东北师大刘厚生所译《雍正朝镶红旗档》外，仅有关嘉录所译本为完正。该书前有著名清史学家王钟翰先生所写序言，对此档整理来龙去脉有详细介绍，并指明此满文档案是“进一步系统而又深入地研究”八旗制度的“具有很高历史价值的珍贵资料”。